

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. President Obama on a Historic Day in Egypt [Электронный ресурс] // YouTube: видеохостинг. — Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=NEf4m_Co1uw. — Дата доступа: 23.03.2017.
2. The President Speaks at the Righteous among Nations Award Ceremony [Электронный ресурс] // YouTube: видеохостинг. — Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=NHe2_BhdMWc. — Дата доступа: 23.03.2017.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОГО ИНФИНИТИВА

А.Н. ПАШКЕВИЧ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Главной целью перевода является достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод — это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка. Сложный характер переводческой деятельности требует, чтобы переводчик имел ясное представление о сущности переводческой эквивалентности.

Особые сложности может вызвать перевод отдельных языковых единиц с английского на русский язык. В основном это касается единиц, категории которых имеют частичную эквивалентность в двух языках или не имеют ее вообще. Среди таких категорий можно выделить категорию инфинитива, которому присуще частичное совпадение: английский инфинитив, в отличие от русского, имеет четыре формы в действительном (активном) залоге и две в страдательном (пассивном). Формы страдательного залога имеют лишь простой и совершённый инфинитив переходных глаголов, т.е. глаголов, употребляемых с дополнением. Непереходные глаголы страдательного залога не имеют. В силу этого английский инфинитив обладает гораздо более разнообразными функциями.

Полным несовпадением является наличие в английском языке инфинитивных оборотов, которые отсутствуют в русском. Данные отличия придают особую актуальность проблеме поиска наиболее подходящих средств их перевода. Различия в системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе компенсируются с помощью различных переводческих приемов, среди которых выделяют грамматические трансформации.

Под грамматическими трансформациями понимают вид переводческих преобразований, заключающихся в замене в процессе перевода грамма-

тических форм и структур единиц исходного языка формами единиц языка перевода при сохранении смыслового соответствия между ними. Среди основных типов грамматических трансформаций выделяют: синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены, объединение предложений и членение предложения. Рассмотрим более подробно перечисленные типы применительно к способам перевода английского инфинитива в различных его функциях.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) — способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру принимающего языка. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в исходном языке и принимающем языке существуют параллельные синтаксические структуры. Например, при помощи синтаксического уподобления может переводиться инфинитив в функции подлежащего: *It is useful to do sport.* — *Полезно заниматься спортом*; в функции именной части составного именного сказуемого: *Our plan is to go Paris for summer.* — *Наш план — поехать в Париж на лето*; в функции определения: *I have no desire to talk with him.* — *У меня нет желания разговаривать с ним.*

Следующим видом грамматических трансформаций являются грамматические замены — способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу исходного языка с иным грамматическим значением. Например, инфинитив в функции вводного члена предложения может переводиться деепричастным оборотом: *To tell the truth, I have never heard anything about him.* — *Честно говоря, я никогда ничего не слышала о нем*; в функции подлежащего инфинитив может переводиться существительным: *To read books is useful.* — *Чтение книг полезно.*

Еще одним способом грамматических трансформаций, рассматриваемых нами, является способ объединения предложений. Объединение предложений — это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное:

They decided to stop at a hotel. They wanted to have a rest. — *Они решили остановиться в отеле, чтобы немного отдохнуть.*

Также среди грамматических трансформаций выделяют способ членения предложения. Членение предложения — это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры принимающего языка. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение принимающего языка, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка

в два или более самостоятельных предложения в принимающем языке. Например:

I'm anxious for her to pass the exam. — Я беспокоюсь о том, как она сдает экзамен.

Мы видим, что данное простое предложение с инфинитивной конструкцией может быть переведено путем трансформации в сложноподчиненное.

После прилагательных *last, next, only* и порядковых числительных (если они употреблены в функции предикативного члена) инфинитив-определение переводится личной формой глагола. Время глагола соответствует времени глагола-связки в английском предложении. *He was the last to come. — Он пришел последним.*

Так же в зависимости от функции инфинитива в предложении могут быть использованы и такие трансформации как перестановка и опущение. Перестановка — это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. Опущения — явление, при котором те или иные «избыточные» слова при переводе опускаются.

Таким образом, способ перевода инфинитива с английского на русский язык зависит от его функции в предложении. Для правильного перевода инфинитива переводчик должен понять, какую функцию в предложении он выполняет и, основываясь на этом, решить, какую трансформацию задействовать. Грамматические трансформации помогают компенсировать несоответствия в грамматических системах двух языков и вытекающую из них невозможность формально точно передать значение той или иной грамматической формы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М., 1996. — 208 с.
2. Семенов, А.Л. Основные положения общей теории перевода / А.Л. Семенов. — М. : Флинта, 2004. — 73 с.
3. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. — М. : Наука, 1988. — 215 с.